

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500244 Estudis d'Àsia Oriental	OB	2	1
2500244 Estudis d'Àsia Oriental	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Shu-Ching Liao Pan

Correu electrònic: ShuChing.Liao@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: Sí

Equip docent

Xuehang Jin Wang

Prerequisits

Haver superat les assignatures Idioma I i II: Xinès modern.

Objectius

L'objectiu d'aquesta assignatura és consolidar l'aprenentatge dels coneixements lingüístics bàsics de la llengua xinesa per preparar l'estudiant per a la correcta comprensió de la societat xinesa i poder-se comunicar oralment i per escrit en xinès.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
- Produir textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
- Reconèixer el sistema fonològic i lèxic bàsic i comprendre expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Utilitzar correctament el sistema fonològic i lèxic per tal de produir expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Tenir un bon coneixement lingüístic i cultural sobre el xinès modern.

Competències

Estudis d'Àsia Oriental

- Comprendre textos escrits en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Comprendre textos orals en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.

- Produir textos escrits en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Produir textos orals en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Resoldre problemes de comunicació intercultural.
- Vetllar per la qualitat del propi treball.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits de diversos àmbits.
3. Aplicar estratègies per a comprendre textos orals de diversos àmbits.
4. Aplicar estratègies per a produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
5. Aplicar estratègies per a produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
6. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits.
8. Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.
9. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística.
10. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
11. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística.
12. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
13. Resoldre interferències entre les llengües de treball.
14. Resoldre problemes de comunicació intercultural.
15. Vetllar per la qualitat del propi treball.

Continguts

D'acord amb la seva tipologia, els continguts es poden agrupar en:

Fonològics i gràfics:

- millora de la pronunciació i distinció dels fonemes, síl·labes i tons del xinès estàndard
- aplicació del sistema de transcripció en l'aprenentatge de nou vocabulari pinyin
- consolidació dels principis bàsics de l'escriptura: identificació de l'estructura dels caràcters, descomposició en els seus diferents components (claus semàntiques, parts fonètiques), ordre, número i tipus de traços

Lèxicomorfològics:

- aprenentatge d'una vintena de claus noves d'ús freqüent
- escriptura i reconeixement d'uns 200 caràcters xinesos nous
- ús i comprensió de vocabulari bàsic de la vida diària (ampliació d'aproximat 400 paraules noves)

Gramaticals (nivell morfosintàctic):

- Aspecte verbal
- Adverbis de temps, freqüència
- Adverbis i estructures enfàtiques
- Partícules aspectuals
- Partícules modals
- Conjuncions i locucions conjuntives subordinades

- Complements verbals
- Oració amb i
- Altres usos dels interrogatius

Comunicatius i socioculturals:

- parlar i preguntar per les aficions
- suggerir que algú faci alguna cosa
- convidar a algú a fer alguna cosa
- demanar o ordenar que algú faci alguna cosa
- anar al metge
- donar l'opinió i arguments a favor d'un punt de vista
- expressar accions en temps present, passat i futur
- expressar experiències passades
- expressar la possibilitat o no de fer alguna cosa
- expressar accions passives
- expressar gustos o preferències
- fer comparacions

Enciclopèdics i instrumentals:

- coneixements generals bàsics de com és i funciona la llengua xinesa
- coneixements introductoris de certs aspectes de la cultura xinesa directament o indirecta relacionats amb la llengua
- dominar la transcripció en pinyin per a escriure a l'ordinador

Metodologia

Les activitats formatives es divideixen en activitats dirigides, activitats supervisades, treball autònom i activitats d'avaluació.

En el temps dedicat a les activitats dirigides (90 h) el professorat explicarà els continguts més importants de cada unitat, es dedicarà també a realitzar lectures en veu alta i exercicis de comprensió oral i escrita, exercicis de expressió oral, pràctica dels punts gramaticals i del lèxic nou, traducció a la vista, dictats, repàs de la matèria donada, etc. Finalment, aquest serà l'espai idoni per aclarir dubtes d'interès general. Es dedicaran aproximadament 15 h a cada unitat docent. Les activitats de classe seran, doncs, variades i de diferents tipus (orals i escrites, individuals i en grup).

A l'espai dedicat a les activitats supervisades (tant presencial com virtual) (51 h) es realitzarà la pràctica de comprensió i expressió oral, així com la resolució d'exercicis.

El treball autònom, que representarà al voltant de 150 h, consistirà en la pràctica de la cal·ligrafia, l'estudi dels caràcters i del vocabulari, la preparació i repàs dels textos i dels punts gramaticals nous, la resolució i autoavaluació d'exercicis (a través del web docent).

És important que els alumnes assisteixin a classe amb regularitat i és imprescindible que dediquin regularment temps a preparar la matèria nova, fer els exercicis i repassar la matèria donada. **Es pressuposa aquesta dedicació per part dels estudiants per al bon seguiment del ritme de l'assignatura.**

L'activitat d'avaluació (28h) es dividirà en presencial (proves) i dirigida (carpeta docent).

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Activitats de comprensió oral i escrita	20	0,8	2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 14, 15
Activitats d'expressió oral i escrita	20	0,8	8, 15
Classe magistral	20	0,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 13, 15
Proves de vocabulari	11	0,44	1, 2, 6
Resolució d'exercicis	30	1,2	8, 15
Tipus: Supervisades			
Preparació d'activitats de comprensió oral i escrita	15	0,6	8, 15
Preparació d'activitats d'expressió escrita	6	0,24	8, 15
Tipus: Autònomes			
Activitats d'expressió escrita	20	0,8	8, 15
Preparació de matèria nova	20	0,8	8
Realització d'activitats de comprensió escrita	20	0,8	8
Resolució d'exercicis de vocabulari, gramàtica, caràcters, etc.	70	2,8	8, 15
Revisió de matèria donada	20	0,8	8, 15

Avaluació

Les activitats d'avaluació (formativa i sumativa) seran dels tipus següents:

1. Carpeta docent (30%)

Per a cada unitat didàctica es faran proves de vocabulari per practicar i assentar el vocabulari i els caràcters i es lliuraran e gramaticals de cada unitat.

La carpeta docent representarà un 30% de la nota final, fruit de la suma de:

- proves de vocabulari (10%): se'n faran entre 1 i 3 per a cada unitat.
- Prova d'expressió oral (5%)
- exercicis exercicis de lèxic, sintaxi i de traducció (15%): es faran a mà i es lliuraran en paper en la data acordada.

1. Proves (70%)

Es faran dues proves al llarg del curs que representaran un 70% de la nota final. La primera es farà a mitjans de semestre representarà un 35% de la nota global. Per tal d'aprovar l'assignatura cal treure un mínim de 5 a la prova final.

La qualificació serà un NO AVALUABLE quan l'alumne no s'ha presentat al 75% de les activitats avaluable.

Segons la normativa aprovada per la Comissió d'Ordenació Acadèmica i de Titulacions de la FTI, i ratificada per la Junta de l'assignatura en els casos següents:

- Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluable;

Activitats d'avaluació

- Quan la nota final, incloent-hi la notaper a la competència clau de l'assignatura, prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.

En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.

Carpeta docent 30% 20 0,8 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15
S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.

Proves 70% 8 0,32 1, 8, 9, 15
En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final i les proves suspeses per còpia o plagi. Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La

Libres de text de referència

▣ Casas, Helena; Rovira, Sara; Suárez, Anne-Hélène. 2013. Lengua china para traductores: (Vol. II). Bellaterra: Servei de Publicacions de la UAB. (Materials, 198).

- El lloc web www.uab.es/xuezhongwen hi haurà penjat el material audiovisual del manual.
- La resta d'exercicis, activitats o informacions d'interès per a l'assignatura les trobareu a l'espai reservat a l'assignatura del campus virtual: <https://cv2008.uab.cat/>.

▣ (Liu Xun) ed. El Nuevo Libro de Chino Práctico. (I) Pequín: Beijing Language and Culture University Press, 2009.

▣ Li Xiaoli (ed.) Boya hanyu: chuji (qibu pian). Pequín: Peking University Press, 2004-2005.

Obres de referència:

▣ López Calvo, F.; Zhao, Baoyan. 2013. Guía esencial de la lengua china. Madrid: Adeli Ediciones.

- guia introductòria a la llengua xinesa, formulada en base a preguntes i respostes. Molt clara.

▣ Martínez-Robles, David. 2008. La lengua china: historia, signo y contexto. Una aproximación sociocultural. Barcelona: Editorial UOC.

- Una introducció amena a tot de qüestions relacionades amb la llengua i l'escriptura xinesa, des de la història de la llengua a la caligrafia o la ideologia de la llengua.

▣ Yip, Po-ching; Rimmington, Don. 2014. Gramática básica del chino. Madrid: Adeli Ediciones.

▣ Yip, Po-ching; Rimmington, Don. 2015. Gramática intermedia del chino. Madrid: Adeli Ediciones.

- És una de les poques gramàtiques del xinès en castellà, tot i que val a dir que estan traduïdes de l'anglès. Tenen explicacions clares i molts exercicis.

▣ Álvarez, José Ramón. 2000. La pronunciación del chino hablado (putonghua) para hispanohablantes. Taipei: Lanbridge Press cop.

- Es tracta d'un llibret molt útil per a practicar la pronunciació, l'únic adreçat específicament a castellanoparlants. Va acompanyat d'un CD-Rom que és de gran ajuda.

▫ Ramírez, Laureano. 1999. Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno. Bellaterra: Servei de publicacions de la UAB. (Materials, 74).

- Manual útil al llarg de tota la carrera perquè abraça tot tipus de qüestions referents a la llengua xinesa, des de qüestions històriques, a lingüístiques i de traducció.

▫ Ross, Claudia; Sheng, Jing-Heng. 2006. Modern Chinese grammar: a practical guide. New York: Routledge.

- Gramàtica bàsica amb exemples en caràcters simplificats i tradicionals, acompanyada d'un llibret d'exercicis senzills.

Recursos a la xarxa de suport a l'estudi:

1. Per aprofundir en temes de fonètica i transcripció en pinyin:

- <http://pinyin.info/readings/index.html>

2. Per practicar autònomament al pronunciació (tons, fonemes, etc.):

- <http://www.shufawest.us/language/tonedrift.html>
- <http://shufawes.ipower.com/language/dual-tonedrift.html>
- <http://courses.fas.harvard.edu/~pinyin/>
- <http://www.instantspeakchinese.com/pinyin/index.cfm>
- <http://pinyinpractice.com/wangzhi/>
- <http://www.standardmandarin.com/>
- http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/tones_drill/
- http://www.quickmandarin.com/chinesepinyin/pinyin/pinyin_table_vertical.php
- http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/blue/
- http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/tic_tac_toe_l2/

3. Per poder practicar autònomament l'escriptura dels caràcters (simplificats i tradicionals):

- <http://www.csulb.edu/~txie/azi/page1.htm>
- <http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html> (correspondències)
- <http://www.usc.edu/dept/ealc/chinese/character/>
- <http://shufawes.ipower.com/language/flashcard.html>
- <http://lost-theory.org/ocrat/chargif/>
- http://shufawes.ipower.com/language/con_flash.html
- <http://www.quickmandarin.com/chinesecharacter/>

4. Dictionaris en línia:

- Chinese - English dictionary: <http://www.chinese-tools.com/tools/dictionary.html>
- Chinese - English dictionary: <http://www.mdbg.net/chindict/chindict.php>
- Chinese character dictionary: <http://www.chineselanguage.org/dictionaries/ccdict/>
- Chinese dictionaries: <http://www.yourdictionary.com/languages/sinotibe.html#chinese>
- Ciku: <http://www.nciku.com/>
- Diccionari xinès-català: http://www.edu365.cat/agora/dic/catala_xines/index.htm
- Diccionari xinès-català: <http://www.xina.cat/diccionari>
- Guoyu cidian (en caràcters tradicionals): <http://140.111.34.46/newDict/dict/index.html>
- Handian: <http://www.zdic.net/>
- Jinshan ciba: <http://www.iciba.com/>
- Picture dictionary: <http://classes.yale.edu/chns130/Dictionary/index.html>
- Shuifeng: <http://www.shuifeng.net/Chengyu.Asp>
- Xiao Ma cidian: <http://hmarty.free.fr/hanzi/>
- Xinhua zidian: <http://www.poptool.net/chinese/zidian/>
- Yellow bridge: <http://www.yellowbridge.com/chinese/chinese-dictionary.php>

Diccionaris en paper:

▫ Zhou, Minkang. 1999. Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana. (Diccionaris de l'Enciclopèdia).

- Molt útil perquè és un dels pocs diccionaris que dona el pinyin del xinès, tant en mots com en exemples. Té directa i inversa i és únic diccionari pensat i preparat per estudiants catalans.

5. Altres recursos a la xarxa de suport a l'estudi:

- Web amb un munt d'enllaços interessants: <http://www.zhongwen.com/>
- Web amb un munt d'enllaços interessants: <http://www.csulb.edu/~txie/online.htm>
- Web amb informació de tipus gramatical: http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=6
- Web amb exercicis de comprensió oral:
http://liwin.com/annotated/generate_list.php?
- Web amb informació lingüística i cultural: <http://www.yellowbridge.com/chinese/>
- Radio Internacional de China (CRI) en espanyol: <http://espanol.cri.cn/newes/xhy.htm>
- Curs de xinès oral a xarxa (caràcters tradicionals):
<http://edu.ocac.gov.tw/interact/ebook/digitalPublish2/cn500/index.htm>
- Chinese wikibook: <http://en.wikibooks.org/wiki/Chinese>
- CCTV espanyol: <http://www.cctv.com/espanol/01/index.shtml>
- Kuai dian wang: <http://py.kdd.cc/index.asp> (només funciona amb l'Explorer)
- Popup Chinese: <http://www.popupchinese.com/tools/adso>
- Majorie Chan's China links: <http://chinalinks.osu.edu/>
- Mitjans de comunicació en xinès: www.omniltak.com
- Text de xinès: www.greatwall.cn
- Textos per aprendre xinès amb nivells HSK: <http://www.thechairmansbao.com/>